



Koninklijke Nederlandse Voetbalbond

College van Arbiters

ARBITRAAL VONNIS

nr. 1366

van 24 juli 2013

inzake

De besloten vennootschap met
beperkte aansprakelijkheid
EL H&B Sportsmanagement B.V.,
verzoekster;
gemachtigde: mr. T.H. Geukes Foppen;

tegen:

de heer **B.Y. Arica**,
verweerder;
gemachtigden: mr. A.J. de Boode en
mr. A. Nagy.

knvb.nl

ARBITRAAL VONNIS NR. 1366

De arbitragecommissie van de Koninklijke Nederlandse Voetbalbond (KNVB), bestaande uit mr. E.C.B. Adriaanse, wonende te Amsterdam, voorzitter, mr. F.A. van Brussel, wonende te Utrecht, arbiter, mr. L.J. van Die, wonende te Rotterdam, arbiter, en mr. drs. G.B.M. Zuidgeest, secretaris, heeft vonnis gewezen in de navolgende zaak:

EL H&B Sportsmanagement B.V.,
gevestigd en kantoorhoudende te Rotterdam;
verzoekster;
gemachtigde: mr. T.H. Geukes Foppen;

tegen:

de heer **B.Y. Arica**,
wonende te (2512 KK) Den Haag;
verweerder;
gemachtigden: mr. A.J. de Boode en mr. A. Nagy.

Het verloop van de procedure

1. Bij verzoekschrift met bijlagen d.d. 30 januari 2013 heeft de heer Yassin Boutahar, tevens handelend onder de naam El H&B Sportsmanagement B.V., de arbitragecommissie verzocht verweerder, hierna te noemen "*Arica*", te veroordelen aan Boutahar de huidige arbeidsovereenkomst (inclusief separate overeenkomsten) tussen Arica en Kayserispor alsmede een eventuele loonstroom op straffe van een dwangsom te overleggen en Arica te veroordelen de aan Boutahar toekomende vergoeding conform het bepaalde in het tussen partijen vigerende spelersmakelaarcontract, zijnde 10% van het salaris (inclusief tekengeld) dat Arica verdient bij zijn huidige club Kayserispor, te voldoen, zulks inclusief wettelijke rente alsmede Arica te veroordelen in de kosten van de procedure, waaronder de kosten van rechtsbijstand, tot aan de mondelinge behandeling voorlopig begroot op € 1.746.

2. Bij ongedateerd, door de KNVB op 7 maart 2013 ontvangen, verweerschrift met bijlagen heeft Arica zich op het standpunt gesteld dat Boutahar niet ontvankelijk is in de procedure nu niet hij maar El H&B Sportsmanagement B.V. contractspartij van Arica is en heeft hij voor het overige verzocht de vorderingen af te wijzen en aan Arica een vergoeding voor gemaakte kosten van rechtsbijstand van € 10.000,00 toe te wijzen, alsmede verzoeker te veroordelen in de kosten van de procedure.
3. Bij brief d.d. 11 maart 2013 heeft mr. Geukes Foppen de arbitragecommissie bericht dat als verzoekende partij niet de natuurlijke persoon Yassin Boutahar heeft te gelden maar El H&B Sportmanagement B.V.
4. Bij brief d.d. 16 april 2013 heeft mr. De Boode namens Arica een tweetal pagina's van een gestelde spelersovereenkomst met Kayserispor overgelegd alsmede een beëdigde vertaling daarvan.
5. Bij brief d.d. 16 mei 2013 heeft mr. Geukes Foppen de arbitragecommissie een nieuwe versie van het verzoekschrift toegestuurd, die inhoudelijk gelijk is aan het eerder toegezonden verzoekschrift maar waarin als verzoekende partij El H&B Sportsmanagement B.V. is opgenomen. In de begeleidende brief is medegedeeld dat het verzoekschrift zo dient te worden gelezen dat de verzoekende partij El H&B Sportsmanagement B.V. is.
6. Bij brief d.d. 29 mei 2013 heeft mr. Geukes Foppen aangekondigd dat vijf getuigen door de arbitragecommissie zouden kunnen worden gehoord.
7. Bij brief d.d. 31 mei 2013 is zijdens Arica bezwaar gemaakt tegen het nieuw ingediende verzoekschrift, is bezwaar gemaakt tegen de intrekking van het oorspronkelijke verzoekschrift, is bezwaar gemaakt tegen een eventuele voeging en tegen de aangekondigde getuigen.
8. Bij brief d.d. 6 juni 2013 is door mr. De Boode nog een nadere productie in het geding gebracht.
9. De mondelinge behandeling heeft plaatsgevonden op 10 juni 2013. Namens El H&B Sportsmanagement B.V. zijn verschenen de heer Y. Boutahar en de heer F. El Hamdaoui alsmede mr. Geukes Foppen en mr. Brantjes. Arica is in persoon verschenen vergezeld van zijn gemachtigden mr. A.J. de Boode en mr. A. Nagy
10. De gemachtigden van EL H&B Sportsmanagement B.V. hebben desgevraagd bevestigd dat het oorspronkelijke verzoekschrift d.d. 30 januari 2013 is ingetrokken en dat het verzoekschrift d.d. 16 mei 2013 de basis vormt voor de arbitrale procedure. De gemachtigden van Arica hebben zich daartegen niet verder verzet, onder het voorbehoud dat de arbitragecommissie zich omtrent de

kosten zal uitspreken. Aan de orde is derhalve het verzoekschrift d.d. 16 mei 2013. Gemachtigden hebben gepleit aan de hand van pleitaantekeningen welke aan de gedingstukken zijn toegevoegd.

11. Zijdens Arica is nog verzocht, zowel bij de mondelinge behandeling als nadien bij brief van 18 juni 2013, een productie in het geding te mogen brengen; daartegen is door El H&B Managementsport B.V. bezwaar gemaakt; dat bezwaar wordt door de arbitragecommissie gehonoreerd; het bedoelde stuk is niet aan de processtukken toegevoegd.

Bevoegdheid

12. In de tussen partijen gesloten makelaarsovereenkomst hebben partijen vastgelegd geschillen voortvloeiende uit de overeenkomst te onderwerpen aan het oordeel van de arbitragecommissie. Gelet daarop en gelet op het bepaalde in artikel 1 lid 1 sub c van het arbitragereglement is de arbitragecommissie bevoegd van het geschil tussen partijen kennis te nemen.

Feiten en omstandigheden

13. De arbitragecommissie gaat in het onderstaande uit van de navolgende feiten en omstandigheden, die als erkend, dan wel onvoldoende weersproken naar het oordeel van de arbitragecommissie voldoende zijn komen vast te staan.
- a. Tussen El H&B Sportsmanagement B.V. (hierna: "EL H&B") en Arica is een spelersmakelaarscontract gesloten, ondertekend op 13 oktober 2012, door de KNVB ontvangen op 16 oktober 2012. In voornoemde overeenkomst is onder meer het navolgende opgenomen:
- "1.1 *De spelersmakelaar is exclusief bevoegd de speler bij te staan in de ontwikkeling van zijn professionele carrière en te vertegenwoordigen bij het benaderen van, en onderhandelen met clubs en diens vertegenwoordigers, één en ander met als doelstelling het realiseren van een arbeidsovereenkomst tussen de speler en de club.*
- 1.4 *De speler is gehouden bij elke toenadering door een derde betreffende een onderwerp dat valt onder deze overeenkomst te verwijzen naar de exclusieve vertegenwoordigingsbevoegdheid van de spelersmakelaar. De speler onthoudt zich van het aangaan van onderhandelingen zonder tussenkomst van de spelersmakelaar.*

- 2.1 *De Spelersmakelaar ontvangt gedurende de looptijd van dit contract een vergoeding gelijk aan 10 procent van de bruto inkomsten die de speler uit hoofde van zijn arbeidsovereenkomst met de club genereert. Hieronder wordt verstaan het salaris en het tekengeld.*
- 4.1 *Deze overeenkomst is aangegaan voor de duur van 2 jaar en gaat in op 1 september 2012. De overeenkomst eindigt derhalve van rechtswege op 31 augustus 2014, zonder dat hiervoor enige opzeggingshandeling noodzakelijk is.*
- 4.4 *Indien de overeenkomst met de speler eerder afloopt dan de door de spelersmakelaar bemiddelde arbeidsovereenkomst met een club behoudt de spelersmakelaar het recht op het contractueel afgesproken percentage van het bruto salaris van de speler, zolang de arbeidsovereenkomst van de speler voortduurt en niet tussentijds wordt verlengd.*
- 5.1 *Een partij is bevoegd, onverminderd het recht op schadevergoeding, deze overeenkomst tussentijds door middel van opzegging zonder inachtneming van een opzegtermijn te beëindigen, indien:*
- a. de wederpartij een handeling verricht die de handelsnaam en/of reputatie en/of intellectuele eigendomsrechten van de andere partij beschadigt of zou kunnen beschadigen;*
 - b. de wederpartij toerekenbaar tekort is geschoten in de nakoming van één of meer bepalingen van dit spelersmakelaarcontract;*
 - c. een speler een handeling verricht die in ernstige mate in strijd is met de statuten en/of reglementen van de KNVB, UEFA en/of FIFA.*
- 9.1 *Op deze overeenkomst zijn de reglementen van de KNVB en FIFA van toepassing.*
- 9.2 *Partijen zijn verplicht de statuten, reglementen en besluiten van de organen van de KNVB in acht te nemen.*
- 9.3 *Op deze overeenkomst is Nederlands recht van toepassing."*

- b. Arica heeft vanaf 2003 bij de jeugdelftallen van Ajax gespeeld. Arica had tot 30 juni 2013 een doorlopende arbeidsovereenkomst met Ajax.
- c. In de periode van december 2010 tot augustus 2012 werden de belangen van Arica behartigd door spelersmakelaar Arie Treffers. Op verzoek van Arica is de spelersmakelaarsovereenkomst met Arie Treffers beëindigd. Door of namens Arica is in dat kader aan Arie Treffers een (beperkte) vergoeding voldaan.
- d. Tussen Ajax en de toenmalige zaakwaarnemer van Arica, Arie Treffers, is gesproken over een nieuwe/verlengde arbeidsovereenkomst tussen Ajax en Arica.

Door Ajax is in de loop van 2012 het voorstel gedaan de doorlopende arbeidsovereenkomst open te breken en een arbeidsovereenkomst voor de duur van 2 jaren aan te gaan, zulks vanaf 1 juli 2012 tot en met 30 juni 2014. Onderdeel van dat aanbod was dat Arica in de periode van 1 juli 2012 tot 30 juni 2013 € 50.000,-- bruto als salaris zou gaan verdienen en in de periode 1 juli 2013 tot 30 juni 2014 € 75.000,-- bruto.

Arica heeft het aanbod van Ajax destijds niet aanvaard.

- e. In de zomer van 2012 heeft EL H&B Arica benaderd met het verzoek hem te mogen begeleiden. Arica heeft daarmee ingestemd. Tussen partijen is in september 2012 een spelersmakelaarsovereenkomst ondertekend. Deze spelersmakelaarsovereenkomst is later vervangen door de spelersmakelaarsovereenkomst zoals hiervoor bedoeld onder a.
- f. In die periode (september-oktober 2012) heeft EL H&B namens Arica met Ajax onderhandeld over de totstandkoming van een nieuwe/verlengde arbeidsovereenkomst. Op 12 oktober 2012 is in dat kader door EL H&B (in aanwezigheid van Arica) overleg gevoerd met de heer Overmars die vanaf juli 2012 bij Ajax was aangesteld als directeur voetbalzaken en in dat kader verantwoordelijk was voor de contractbesprekingen met Arica.

In dat overleg heeft de heer Overmars Arica een verbeterd voorstel gedaan, maar Arica ook voorgehouden dat het contract met 3 jaren (derhalve tot 30 juni 2016) diende te worden verlengd.

- g. Daarop heeft EL H&B namens Arica op 14 oktober 2012 een tegenvoorstel gedaan, waarbij werd voorgesteld de arbeidsovereenkomst per 1 oktober 2012 open te breken en te laten voortduren tot 30 juni 2015 tegen een salaris van € 150.000,-- in de periode 1 oktober 2012

tot 30 juni 2013 en voor de resterende duur € 175.000,-- per jaar.

Arica was van dat (tegen)voorstel op de hoogte.

- h. Op 14 oktober 2012 heeft de heer Boutahar Arica een whatsapp-bericht gestuurd met de navolgende inhoud:

"Ik heb je net de mail doorgestuurd die ik naar Marc gemaild.

Op dezelfde dag heeft Arica als volgt gereageerd:

"Yassine, bij Arica stond ik wel in de cc".

Daarop reageert de heer Boutahar als volgt:

"Jaa, abe dat is als hij het contract mailt enzo om te tekenen en niet tegenvoorstel enzo. En dat deed hij waarschijnlijk toen hij wist dat jij bij hem weg ging, zodat hij aan Ajax kan laten zien van kijk hij zit nog bij mij".

En even later:

"toch?".

Arica reageert als volgt:

"Was beter geweest ook voor vertrouwen als ik de onderhandelingen meteen kon zie".

En even later:

"Zien"

En weer even later:

"Via cc".

- i. Bij e-mail d.d. 19 oktober 2012 heeft de heer Overmars EL H&B het navolgende bericht:

"Hallo Yassin,

Wij blijven bij onze aanbieding. Het enige wat ik kan doen, is dat het nieuwe contract per 1 januari ingaat, zodat zodoende hij toch meer gaat verdienen binnen korte tijd.

Ik hoop dat hij voor de sportieve keuze gaat.

Groet, Marc".

- j. Per e-mail d.d. 20 oktober 2012 heeft Arica aan de heer Overmars het navolgende bericht:

"Beste Marc,

Ik vraag me bepaalde dingen af omdat ik niet in de cc ben gezet in de gestuurde mails. Heeft Yassin Boutahar 2 of 3 jaar contract met u besproken? Ik zou graag willen weten dat alle communicatie naar mij gemaïld wordt inclusief eerdere voorstellen omdat ik ook wil weten wat er is gezegd en besproken, graag deze mail alleen naar mij.

Groet, Yener Arrica".

- k. Nadat de heer Overmars en Arica op 22 oktober 2012 nader overleg hebben gevoerd – niet in aanwezigheid van EL H&B – heeft de heer Overmars bij e-mail d.d. 22 oktober 2012 Arica als volgt bericht:

"Hallo Yener,

Zoals vanochtend besproken waarbij je aangaf niet open te staan voor een verlenging van 3 jaar.

2 jaar zoals jij wilt kunnen we als club geen toekomstvisie op los laten.

Ajax trekt zijn aanbieding in en we vinden het heel erg jammer dat we niet verder samen kunnen werken.

Maar dit is jouw keuze. Succes gewenst.

M. Overmars, directeur voetbalzaken".

- l. Bij e-mail d.d. 30 oktober 2012 heeft Arica EL H&B als volgt bericht:

"Beste Fouad en Yassin,

Er zijn met betrekking van onze samenwerking toerekenbare tekortkomingen waardoor er geen vertrouwensrelatie meer is welke benodigd is voor een verdere samenwerking, hierdoor beëindig ik per direct onze samenwerking.

Met vriendelijke groet,

Yener Arica".

- m. Bij e-mail d.d. 31 oktober 2012 heeft EL H&B Arica als volgt bericht:

"Yener, hierbij ons reactie op jou mail.

1. Bij de reden: "toerekenbare tekortkomingen" hebben we helemaal geen herkenning.

2. Wat opzegging betreft verwijst ik je naar ons overeenkomst d.d. 13 oktober 2012.

Groet, Yassin Boutahar".

- n. Tussen EL H&B en Arica is daarna geen contact meer geweest, ondanks pogingen van EL H&B Arica – telefonisch – te spreken.
- o. Arica heeft eind 2012/begin 2013 met de Turkse voetbalclub Kayserispor een arbeidsovereenkomst gesloten. Arica heeft EL H&B daarover niet geïnformeerd en EL H&B niet bij de onderhandelingen betrokken.
- p. Bij brief d.d. 22 januari 2013 is Arica aansprakelijk gesteld voor de gestelde schade van EL H&B.

Het geschil

14. Partijen verschillen van mening of de tussen hen gesloten spelersmakelaarsovereenkomst al dan niet rechtsgeldig door Arica – buitengerechtelijk – is ontbonden en of EL H&B Sportsmanagement B.V. al

dan niet een schadevergoeding toekomt op grond van vermeende toerekenbare tekortkoming in de nakoming van de spelersmakelaarsovereenkomst door Arica.

15. EL H&B stelt zich op het standpunt dat de spelersmakelaarsovereenkomst tussen partijen nog vigeert en Arica, door EL H&B niet te betrekken bij de onderhandelingen rond de totstandkoming van zijn arbeidsovereenkomst met Kayserispor, jegens EL H&B toerekenbaar tekort is geschoten in de op hem uit hoofde van de makelaarsovereenkomst drukkende verplichtingen als gevolg waarvan EL H&B schade heeft geleden, welke schade Arica dan aan EL H&B dient te vergoeden.
16. Arica stelt zich op het standpunt dat EL H&B verplichtingen uit de tussen partijen gesloten spelersmakelaarsovereenkomst niet is nagekomen en deze tekortkomingen de (buitengerechtelijke) ontbinding van de spelersmakelaarsovereenkomst rechtvaardigden.

Beoordeling van het geschil

17. Alvorens in te gaan op de materiële geschilpunten tussen partijen zal de arbitragecommissie dienen te beslissen op het niet-ontvankelijkheidsverweer van Arica. Arica heeft gesteld dat omdat het spelersmakelaarscontract is gesloten tussen de besloten vennootschap EL H&B B.V. en Arica en niet tussen de spelersmakelaar/natuurlijke persoon Boutahar en Arica EL H&B niet-ontvankelijk is in haar verzoek. Dit verweer faalt. Het is inmiddels vaste jurisprudentie van de arbitragecommissie dat een spelersmakelaar zijn beroep kan uitoefenen middels een besloten vennootschap en dat het enkele feit dat tussen EL H&B B.V. en Boutahar een spelersmakelaarsovereenkomst is gesloten geen inbreuk oplevert op de ter zake geldende reglementen. De verplichtingen als omschreven in het spelersmakelaarscontract rusten op de spelersmakelaar, de heer Boutahar.
18. De arbitragecommissie zal oordelen op basis van het verzoekschrift d.d. 16 mei 2013, nu dat – buiten de naam van de verzoeker - inhoudelijk gelijk is aan het oorspronkelijke verzoekschrift d.d. 30 januari 2013 en Arica zich bij de mondelinge behandeling niet verder tegen de intrekking van het oorspronkelijke verzoekschrift heeft verzet. Arica heeft onvoldoende aannemelijk gemaakt dat hij door de intrekking van het oorspronkelijke verzoekschrift en de vervanging daarvan door het verzoekschrift d.d. 16 mei 2013 in zijn verdediging is geschaad.
19. De arbitragecommissie heeft voorts te oordelen of Arica terecht de spelersmakelaarsovereenkomst (buitengerechtigd) heeft ontbonden.
20. Daartoe heeft Arica – samenvattend weergegeven – gesteld dat EL H&B hem geen mogelijkheid heeft geboden de gesloten spelersmakelaarsovereenkomst door een deskundige te laten beoordelen en dat EL H&B in strijd met de met Arica gemaakte afspraken hem niet in alle correspondentie heeft

betrokken, dat EL H&B tegen de uitdrukkelijke wens van Arica in met Ajax heeft onderhandeld over de verlenging van de arbeidsovereenkomst met 3 jaren in plaats van de door Arica gewenste 2 jaren en hij de opstelling van EL H&B in het algemeen niet in zijn belang achtte.

21. De arbitragecommissie overweegt dat iedere tekortkoming van een partij in de nakoming van een verplichting de wederpartij de bevoegdheid geeft om de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden tenzij de tekortkoming, gezien haar bijzondere aard of geringe betekenis, deze ontbinding met haar gevolgen niet rechtvaardigt. De arbitragecommissie meent dat van dit wettelijke systeem in artikel 5 lid 1 sub b van de spelersmakelaarsovereenkomst tussen partijen niet is afgeweken.
22. De arbitragecommissie meent dat – voor zover die stelling van Arica al juist zou zijn – niet als een tekortkoming heeft te gelden dat Arica geen nadere mogelijkheid is geboden de spelersmakelaarsovereenkomst door een deskundige te laten beoordelen. Nog daargelaten dat niet is gebleken dat Arica daarom heeft gevraagd, is vast komen te staan dat tussen partijen in september 2012 een vergelijkbare spelersmakelaarsovereenkomst is gesloten en Arica derhalve bij de ondertekening van de tweede versie – desgewenst opnieuw – de mogelijkheid had om zich van de juistheid van de daarin opgenomen bepalingen te vergewissen. Ook heeft Arica na 12 oktober 2012 bij EL H&B op geen enkel moment aangegeven dat hij het met de spelersmakelaarsovereenkomst – bij nader inzien – toch niet eens was.
23. Dat tussen Arica en EL H&B zou zijn afgesproken dat Arica van alle contacten en correspondentie op hetzelfde moment (via een cc) op de hoogte zou worden gebracht, is de arbitragecommissie niet gebleken. In casu is voor de arbitragecommissie voldoende komen vast te staan dat het tegenvoorstel dat door EL H&B namens Arica op 14 oktober 2012 aan Ajax is gedaan, vooraf met Arica is besproken. Het uiteindelijke voorstel is, nadat het aan de heer Overmars is gemaïld, binnen een uur ook aan Arica gemaïld. De arbitragecommissie acht dat toereikend. Van een tekortkoming aan de zijde van EL H&B is dan ook geen sprake.
24. EL H&B en Arica zijn met het aantreden van de heer Overmars als directeur voetbalzaken bij Ajax geconfronteerd met een nieuw beleid. Anders dan voorheen was Ajax niet langer bereid om Arica een verbeterde arbeidsovereenkomst voor een kortere periode aan te bieden. Ajax wenste Arica voor een langere periode te contracteren. Het is de arbitragecommissie niet gebleken dat EL H&B in strijd met de instructies van Arica met Ajax heeft onderhandeld. De arbitragecommissie meent dat ook het tegenvoorstel van 14 oktober 2012 in lijn is met de instructies van Arica. Dat dat tegenvoorstel niet tot overeenstemming heeft geleid, kan EL H&B niet worden toegerekend; Ajax wenste immers een langere contractduur dan door EL H&B namens Arica was voorgesteld.

Ook op dit punt is EL H&B jegens Arica niet tekortgeschoten.

25. Dat EL H&B aan Arica advies heeft gegeven hoe – in de onderhandelingsperiode – op te treden, past in de visie van de arbitragecommissie in de rol die EL H&B als spelersmakelaar had. Die handelwijze vormt – in de gegeven omstandigheden – geen toerekenbare tekortkoming.
26. De arbitragecommissie overweegt al met al dat EL H&B niet toerekenbaar tekort is geschoten jegens Arica en de buitengerechtelijke ontbinding van de overeenkomst dan ook geen doel treft.

Dat maakt dat de spelersmakelaarsovereenkomst tussen partijen niet (rechtsgeldig) door Arica is opgezegd c.q. beëindigd en dat Arica gehouden is de schade te vergoeden die EL H&B heeft geleden.

Zulks brengt mede dat de arbitragecommissie heeft te onderzoeken of EL H&B schade heeft geleden als gevolg van het feit dat Arica haar niet heeft betrokken bij de totstandkoming van diens arbeidsovereenkomst met Kayserispor en zo ja, hoe hoog die schade redelijkerwijs is, zulks mede indachtig het bepaalde in artikel 19.7 van de FIFA Regulations on the Transfer of Players . In dat kader heeft EL H&B zich uitdrukkelijk op het standpunt gesteld dat Arica zich in die onderhandelingen en bij de totstandkoming van die arbeidsovereenkomst door een andere spelersmakelaar heeft laten bijstaan. Ook gelet op het uitdrukkelijke (getuigen)bewijs dat EL H&B ter zake heeft aangeboden, zal EL H&B in de gelegenheid worden gesteld deze stelling te bewijzen.

27. Indien EL H&B bewijs wenst te leveren door het horen van getuigen, zal de arbitragecommissie een datum bepalen waarop het getuigenverhoor zal kunnen plaatsvinden. Uitgangspunt daarbij is dat overeenkomstig het bepaalde in artikel 45 lid 3 van het arbitragereglement elke partij ten hoogste vier getuigen kan doen horen.
28. Voorts wordt Arica bevolen overeenkomstig het bepaalde in artikel 43 van het Arbitragereglement alle overeenkomsten over te leggen die door of namens hem met de Turkse voetbalclub Kayserispor Kulübü zijn gesloten, inclusief arbeidsovereenkomsten die in het kader van zijn transfer naar voornoemde voetbalclub zijn gesloten en overeenkomsten ter zake tekengeld. De over te leggen stukken dienen te zijn voorzien van een volledige vertaling in de Nederlandse taal, opgesteld door een beëdigde vertaler. De stukken en de beëdigde vertalingen daarvan dienen binnen 4 weken na dagtekening van het vonnis aan de arbitragecommissie te zijn gestuurd, onder gelijktijdige verzending daarvan aan de gemachtigde van EL H&B.

De beslissing**Rechtdoende als goede mannen naar billijkheid**

De arbitragecommissie:

- ◆ bepaalt dat EL H&B in de gelegenheid wordt gesteld het onder punt 25 bedoelde (getuigen)bewijs te leveren; indien EL H&B daartoe getuigen wil horen, zal dat geschieden op een datum nader door de arbitragecommissie te bepalen; bepaalt dat EL H&B in dat geval binnen 3 weken na dagtekening van dit vonnis voor de maanden augustus, september en oktober 2013 de verhinderdata opgeeft van de getuigen, alsmede de namen van de naar voren te brengen getuigen;
- ◆ beveelt Arica alle overeenkomsten over te leggen die door of namens hem met de Turkse voetbalclub Kayserispor Kulübü zijn gesloten, inclusief arbeidsovereenkomsten die in het kader van zijn transfer naar voornoemde voetbalclub zijn gesloten en overeenkomsten ter zake tekengeld. Daarbij dient Arica een volledige, door een beëdigde vertaler, vertaling aan de arbitragecommissie binnen 4 weken na dagtekening van het vonnis te overleggen onder gelijktijdige verzending van een afschrift daarvan aan de gemachtigde van EL H&B;
- ◆ houdt iedere verdere beslissing aan.

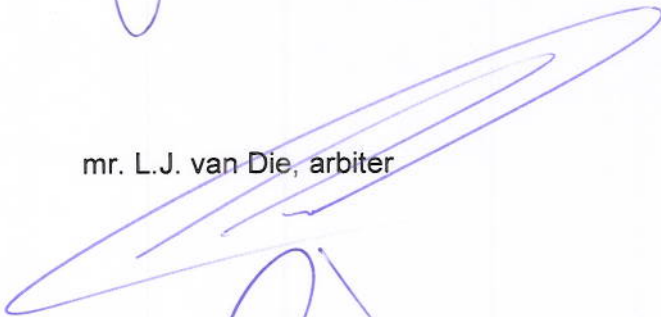
Aldus overeengekomen te Zeist op 24 juli 2013.



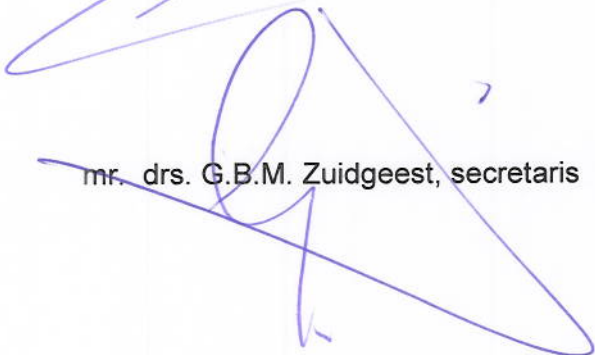
mr. E. Adriaanse, voorzitter



mr. F.A. van Brussel, arbiter



mr. L.J. van Die, arbiter



mr. drs. G.B.M. Zuidgeest, secretaris